



CHEMUN DE URTIJÈI

N f u r m a z i o n s

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi – Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich – Foglio informativo del Comune di Ortisei / nr. 66 - setëmber 2011

I lëures scumëncia

D'autonn uniral scumencià a fé doi tretuaries da nuef. I lëures per **I tretuar** nuef tla streda Mëisules ie unic sëurandai ala firma Goller Erben de Sëuc che à venciù I cuncors pitan n priesc de 6,01% plu bas permez ala soma proieteda. Respetan i tèmps udù dant per lege fejen cont che la firma possa scumencé de utober a laurè. Tlo vèniel fat da nuef I tretuar danter la cësa Valvèrda y I ruf da Cudan. La particularità de chësc toch de feter 380 metri ie che I tretuar ie unì fat sciche n sòlder sëura I mur che tèn su la streda. I lëures unirà fai per 315.056 euro. L custimènt dl proiet udù dant, danter proietazion y lëures, ie de ndut 390.000 euro.

Bele de setëmber iel udù dant de scumencé cun i lëures per fé da nuef n toch de **I tretuar** tla streda Sacun. L se trata de feter 300 metri sota la Stua Catores. La preparazion tecnica ie te chësc cajo unida fata dal geometer de chemun Wolfgang Mussner. I lëures ie stai dai su ala firma Vaja de Mühlbach che à pità de fé I tretuar per feter 30.200 euro.

De utober iel udù dant de scumencé i lëures tl raion Spisser per spusté feter 150 metri de **canalisazion** de valeda permez a ruf. Chisc lëures sun ncëria dla Comunità raionela Salten Scilier vèn fai dala firma Enrico Rella de Urtijèi per 234.010 euro. Dut I proiet dl ing. Hansjörg Plattner vèija danora n custimènt de 287.407 euro.



L raion de produzion „Socrëp D” ie anjenià: aldò dla graduatoria puderal mo unì sëurandat 9 grunc

Dumandes per I raion Socrëp

Nteressei a n grunt tl raion de produzion „Socrëp D” possa fé dumanda nchin ala fin de utober 2011. L raion ie udù dant per ativeies artejaneles, servijes y cumerz. Aldò dla normatives uniral n iede fat na graduatoria provisoriosa y pona chëla definitiva che vel doi ani. I grunc unirà sëurandai pernan che i privac prejènta la documentazion dl frabicat.

L raion „Socrëp D” ie bele anjenià cun la nfrastrutres primeres (strom, ega, canalisazion, gas, stredes cun luminazion, telefonn, y n.i),

perchël possel unì frabicà pernan che i grunc vèn sëurandai. Chësc toch ie unì mpartì te diesc grunc de grandëzes defrèntes. L mënder toch mesura 414 metri cuadrac, I majer 1082 metri cuadrac. I grunc che ie bele anjeniei y me plu da frabiché, costa feter 362 euro al meter cuadrac.

Un de chisc diesc toc ie bele unì sëurandat y tlo ie la firmes privates tl lëur de frabiché. L se trata de doi artejans che fej na berstot da scultëur y per mplanc de dlaciadoies.

Te cin loc possel nce unì

fat n cuatier per I patron o i culaburadëures.

La dumandes per n grunt tl raion de produzion „Socrëp D” possa unides dates ju nchin ai 31 de utober 2011. L formular aldò giaten tl ufize de secretariat de chemun o nce sun la plata web dl Chemun de Urtijèi (www.chemun.urtijei.bz.it).

Nfurmazions plu avisa giaten tl secretariat de chemun pra Lara Gallina (tel. 0471-782007) y pra I assessëur Hannes Senoner (udienza de juebia dala 8.00 ala 9.00).

foto: A. Stuffer



Zuweisung von Grundstücken im Gewerbegebiet

Das Ansuchen um Zuweisung ist **innerhalb 31.10.2011** mittels entsprechendem Formular zu stellen, welches im Gemeindesekretariat erhältlich oder auf der Webseite der Gemeinde abrufbar ist (www.gemeinde.stulrich.bz.it).

Terreni nella zona per insediamenti produttivi

Le domande di assegnazione di terreni situati nella zona per insediamenti produttivi Socrëp D devono essere compilate utilizzando i moduli predisposti dal Comune e devono essere presentate **entro il 31.10.2011** al Comune di Ortisei.

I moduli sono disponibili presso l'ufficio di segreteria comunale e sono inoltre pubblicati sulla Homepage del Comune di Ortisei (www.comune.ortisei.bz.it).

DUMANDES PER L'RAION SOCRËP

Unterteilung der Gewerbezone „Socrëp D“

Baulos	Fläche	Max. Kubatur	Max. Höhe	Betriebs-Wohnung	Stand
1	1082 m ²	7200 m ³	14 Mt.	ja	verfügbar
2	738 m ²	5500 m ³	14 Mt.	ja	verfügbar
3	425 m ²	2900 m ³	14 Mt.	nein	bereits zugewiesen
4a	414 m ²	2800 m ³	14 Mt.	nein	verfügbar
4	885 m ²	6000 m ³	15 Mt.	ja	verfügbar
5	1003 m ²	5700 m ³	12 Mt.	ja	verfügbar
6	739 m ²	4500 m ³	14 Mt.	nein	verfügbar
7	854 m ²	4500 m ³	14 Mt.	nein	verfügbar
8	800 m ²	4200 m ³	12 Mt.	nein	verfügbar
9	935 m ²	5500 m ³	15 Mt.	ja	verfügbar



INTERVISTA



Alberto Costanzi ie dan 16 mënsch unì lità l prim iede te Cunsëi de Chemun. Èl se ova metù a disposizion sun la Lista Urtijëi y ova giapà 238 stimes de preferënza. Alberto, 41 ani, ie artejan y mëina na firma da muradëur.



Dumandes a Alberto Costanzi

Sëis unì numinà cumëmber dla cumiscions chemuneles per la normes di ensembles, per l plann urbanistich y per l'ega. Ciuni ie pa i obietives persunei per chësta ncëries?

„Nchinamò ons dantaprima laurà per n'urdenanza nueva dl frabiché. Chësta materia cunësci bele tres mi mestier. Persunalmenter me sa nce bel velch de nuef o de modern y son nce per n architettura che curespuend a coche la cësa vën nuzeda. N hotel, per ejëmpl, ne dëssa nia cialé ora sciche na vedla cësa da paur.

L resultat dla grupa de lëur ne curespuend nia tan a mi vijion y vëija dant na regulamentazi-on plu restritiva.“

Dan jì te Cunsëi ve ëis tët dant de judé pro acioche la lege provinziela urbanistica devënte plu valiva per duc. Tan inant iesen pa?

„Me sa che la ne ie mo for nia valiva per duc, ajache na pert possa fé scialdi de plu che d'autri. Pënsi tlo al ngrandimënt cualitativ che possa me fé chiche à n'atività da hotel. Perchël ne me sala mo for nia

valiva. L ie per drët na cuestion provinziela, ma son de chëla che nce da pert dl chemun possen de ju na minonga.“

Ciuna ie pa stata la mutivazion de Ve mëter a disposizion per l Chemun?

„Ove la mprescion che l chemun fova massa puech daujin al zitadin. Do mi ntënder pudëssa l chemun nce judé pra dificulteies de frabiché danter ujins. Perchël é ulù purvé a mudé zeche. Tres vel mozion purvons a lauré de chësc vieres.“

ast

STREDES



Asfalt nuef pieta plu segura



Tla streda Rezia iel unì metù asfalt nuef sun na lunghëza de 525 metri cun na larghëza mesana de 7 metri.



I toc de asfalt nuef tla streda Mureda mesura de ndut 213 metri cun na larghëza mesana de 5 metri.



Tla streda Sobosch iel unì fat l asfalt da nuef sun 537 metri de streda cun na larghëza mesana de 3,80 metri.



Sëuraprò al asfalt nuef sun 210 metri (per 3,00 metri) dla streda Bataian iel nce unì fat la drenaja che pea su l'eghes dla plueia.



La streda dala rodes da Runcadic nchin tl raion „Chël Busc“ ie drët a n bon pont. L toch danter la ncrujeda dl Scioler y l ruf da Cudan, do la trassa dla vedla ferata ie finà. Tlo iel unì avisà demez l'eghes, metù asfalt y fat na sief nueva.

L sotpassaje a Runcadic ie tant che finà. L puent do l zënter dal tennis unirà purtà bele finà.



Streda nueva per l'raion "Luca 2"

Per pudèi fé la streda da ruvé permez al raion de espanscion „Luca 2” à l' Cunsèi de Chemun dat pro na mudazion tl plann urbanistich. Chèsta mudazion ie unida data pro cun duc a una.

Plann de atuazion

Per l'raion de espanscion „Luca 2” iel unì laurà ora n plann de atuazion che vèija dant doi cèses: na cèsa privata de 1.032 metri cubich da convenzioné y na cèsa per l'frabiché alesirà de 1.260 metri cubich. L plann de atuazion ie unì azetà cun 17 stimes y doi de no.



La streda per ruvé pra l'raion de espanscion „Luca 2” ie unida desseniada ite tl plann urbanistich.

Mudazion de prèscia dl bilanz

Per assistènza de aucac fovel stat debujèn de udèi dant 20.000 euro de plu tl bilanz (70.000 euro fova bele udui dant). 16.000 euro ie stai debujen per na ijułazion acustica tla scolina. A mez juni ova la Jonta de chemun bele fat la mudazion de prèscia che ie pona unida ratificheda dal Cunsèi. 13 cunselieres ie stai a una, 5 de contra. Convenzioné cubatura nueva L Cunsèi de Chemun à dat pro de damandé ala amministrazione provinziela che l'vènie convenzionà la cubatura nueva che possa unì fata a ressané energeticamènter na cèsa. Duc i cunselieres ie stai a una dé fé chèsta dumanda.

Cumpèida de dependènc

Tla planta urganica iel unì spustà 40% de stiera al cuntinghent dla cueghes scolina. Duc i cunselieres de chemun ie stai a una.

Partecipazion al Cunsorz di chemuns

Aldò dl statut nuef dl Cunsorz di chemuns dl Sùdtirol ie la

cuota minima de iscrizion 500 euro. Per arjonjer chèsta soma à l' Chemun de Urtijèi messù paiè do 474 euro. Chèsc pont ie unì dat pro cun duc a una.

Regulamènt de curтина nuef

L regulamènt nuef reverda la curтина de Urtijèi y per l' prim iede nce chèla da Sacun (cèla articul a pert). Duc i cunselieres ie stai a una cun chèsc regulamènt nuef.

Taxi pra la Secèda

L regulamènt de chemun per l' servisc de mpresté auti cun persona che avisa ie unì mudà te chèla che l' ie unì udù dant doi lueges per i taxi pra la stazion dla furnadoia de Secèda. Chèsta mudazion ie unida data pro cun 17 stimes, una de contra y una astenscion.

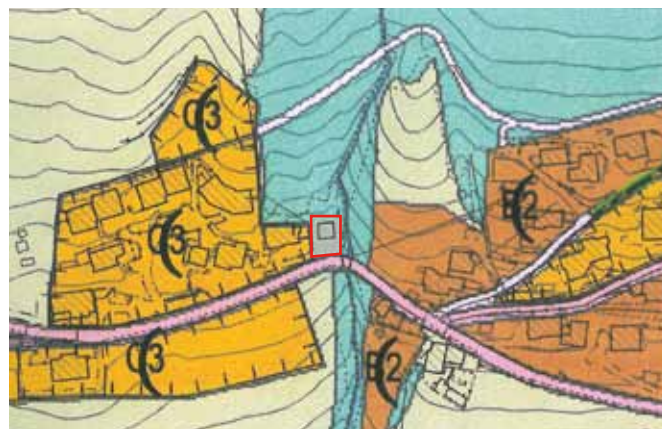
Cuntribut per lueges publiches dai auti

L cuntribut che privac mues-sa paiè per se nuzé dut l'ann de na luegia publica dai auti ie unì auzà da 8.000 a 8.500 euro al ann. Chèsta mudazion

ie unida data pro cun duc a una.

Plann de atuazion Grien

La mudazion sustanziela al plann de atuazion tl raion residenziel de espanscion „C3 Grien” (lot n.9) ie unì data pro cun duc a una. La spersa de 1.678 metri ie unida ngrandida de 46 metri cuadrac, la spersa curida de 400 metri ie aumentada a 600 y la cubatura mascima de 2.633 metri cubich ne ie nia unida mudada. La destinazion dla cèsa ie cun l' plann nuef diventeda per atività de hotel.



Tla streda Mureda ie la parzela 1165 diventeda de categoria „Vèrt agricul”.

Troi te val d'Ana

La mudazion al plann urbanistich n cont dla trassa tl troi (categoria „F”) tla val d'Ana, daujin ala stazion dla furnadoia, ie unì spènt ajache l' manciova mo n bènsté.

Destinazion urbanistica

La mudazion al plann urbanistich n cont dla parzela p.ed.1165 y de na pert dla p.f. 988/1 tla streda Mureda, reverda la mudazion dla destinazion urbanistica da bosch a raion vèrt agricul. Chèsta mudazion ie unida data pro cun duc a una. (Cèla la grafica a pert)

Regulamènt per festes

La mudazion dl regulamènt de chemun per la festes y manifestazions publiches ie unida spènta do na majera descucion.

cun la documentazion che fova unida fata dl 1996 juntan la tipologia de lumes che ie unides baratedes ora ti ultimi ani. L ann passà à l' Chemun paia 65.232 euro per l' strom dla luminazion publica.



L plann de atuazion dl raion „Luca 2” vèija dant na cèsa privata y una per l' frabiché alesirà.

Luminazion publica

La Lista Urtijèi à damandà do de plu ponc per pudèi se fé n cheder dla situazion dla luminazion publica tl luech. Da pert dl ambolt y dl assessèur cumpetènt iel unì respundù

Blason de chemun tl web

Te na mozion se à la Lista Urtijèi, che ova messé to ora l' blason da si plata web, damandà che l' blason de Chemun vènie nce lascià tò

demez dala plata web dla SVP dl raion de Bulsan. Chèsta mozion ie unida azetada cun 16 ujes de sci y doi astenscions.

Cuntribut ala Union di Ladins

Te na mozion se à la Lista Urtijèi damandà che l' vènie auzà l' cuntribut per la Union di Ladins de Gherdëina. Do na descucion plu longia ne ie la mozion nia unida azetada cun 11 stimes de no, 7 de sci y una astenscion.

Hotel a 7 stèiles

La Lista Urtijèi se à te na mozion damandà che l' Chemun debe na detlarazion che l' ne udèssa nia de bon uedl che l' vèn frabicà n hotel a set stèiles sun Sochers. La mozion ne à cun 7 stimes de sci y 12 astenscions nia giapà na maiuranza.

19 de 20 cunselieres ie unic ala senteda de chemun. *ast*

Jèuni, unide a scuté su

Ai 08 de setëmbër uniral prejentà proiec che n ulèssa realisé a Urtijèi cun i jèuni y per i jèuni.

Una de chèsta ideies ie na luegia cun grill per jèuni y families. L unirà nce dat ucajion ai jèuni de d' cie che i se aspieta dal chemun, cie che mancia y cie che i ulèssa fé.

Nviei ie jèuni danter i 14 y 23 ani che à nteres per tei proiec y che ulèssa nce judé pea. La sèira metuda a jì dal Chemun tres l'assessèura ai jèuni Heidi Rabanser, debiereda cun l' Sùdtiroler Jugendring, scumència dala 20.00 tl local di jèuni „Saut”, tl zènter per jèuni.

Regulamènt nuef per la cortines

Sun proposta laureda ora dal Cumité de Curtina à l' cunsei de Chemun dat pro l' regulamènt nuef de cur-tina. L regulamènt da dant fova unì fat ti ani 30 y do 80 ani fovel gran bujèn de l' atualisé per respeté la normes nueves che ie unides do ti ani.

La nuveies de majera mpur-tanza:

- per l' prim iede reverda l' regulamènt nce la curтина da Sacun,
- l' ie unì scrit dant che per la fosses muessen tenì ite la rotazion de 20 ani dan mèter ju n auter defont,
- l' vèn regulamentà y nce

cunsià de se lascé brujé y suppli cun na urna. L vèn nce udù dant la puscibltà de tenì la urna de chèi de familia te cèsa (sciche udù dant per lege). Chèsc muessa unì detlarà dal defont n vita o scenò tres na detlarazion di parènc che l' defont ova abù chèsta ulentà,

- per la fosses de familia ne se muda nia la cunzescion per 25 ani cun l' bensté dl Cumité de Curtina y l' paia ite dla chèuta de cunzescion,
- da nuef iel che la cunzescion per na fossa singula à sèn na cunzescion de 20 ani, y sce n uel la slungé muessen paia la chèuta de



cunzescion, - per l' prim iede vèniel ufizialmènt detlrà che la cur-tina de Urtijèi ie na cur-tina sun prà y che i èures che ie restei pra vel fossa unirà

tèui demez damprovia. L regulamènt ntier cun duc i 13 articuli ie nce da abinè sun la plates web de Chemun (www.chemun.urtijei.bz.it)

mh/ast



Delibres dla Jonta de Chemun

Duta la delibres possen liejer do sota www.chemun.urtijei.bz.it

Stredes y plazes



Aldò de na prima sciazeda unissa l ngrandi dla **streda Grohmann** a custé 1.175.000 euro. Tlo fossel pensà de slargè la streda, fé lueges da astilé ora, la nfrastrutures sot a tieria, l asfalt cun èures y sieves.



Tla **streda Praruf** ulache l vën fat la streda dala rodes uniral metù su 34 lumes nueves. La ncèria de 30.317 euro ie jita ala firma Ewo de Kurtatsch.



La ncèria de mené i lèures per l **tretuar tla streda Mëisules**, l rendicont y la coordinazion de segurèza ti ie jita al architè Hansjörg Plattner de Bulsan per 19.594 euro.

L **troi** da jì a pe che vën fat da S. Crestina nchin pra la dljeja da Sacun vën a custé 75.000 euro. L 66% paia la Provinzia de Bulsan y l'otra pert i chemuns de Gherdëina. Per Urtijèi fejel ora 8.000 euro.

L **troi** danter l Col da Brida y la streda Rezia muessa unì cumedà ajache l sbriscia ju. Chësc lèur unirà fat dai lauranc de chemun

deberieda cun la firma Christian Brugger de Laion che ie unida nciarieda per na soma ududa dant de 4.800 euro.



L cumedé dl salejà tl raion dla **Pitla plaza S.Antone** fat dala firma Porfidi Italia 2000 de Trënt à custà 17.875 euro.



Per manteni la **stredes d'inviern**, se à l Chemun segurà 150 tones de sel da streda pra la firma MVG a Faenza (RA). L custimènt udù dant ie de 17.010 euro.

La lia per l turism à lascià fé su l **rundel** dedora dal tunel de Petlin per n custimènt de 7.232 euro. L Chemun dà n cuntribut de 2.200 euro.

Nfrastrutures



I lèures per spusté la **canalisazion** de valeda tl raion Spisser vën fai dal Cunsorz di chemuns de Gherdëina. 70% dl custimènt sèurantol la Provinzia de Bulsan y l Chemun de Urtijèi messerà paì 77.620 euro.



L lèur de salansé ora i **tumbins** ie unì fat dala firma Alispurgo de Andrian per 14.220 euro.

Per giapé l'omologazion dla **plaza dl palé** iel stat debujèn de n tratamènt dl fonz de gumi. L lèur ie unì sèurandat ala firma Reco de Bulsan per 1.788 euro.



Per i mplant de **sarenara** vënìel paì 60.460 euro ala Provinzia de Bulsan.

Scoles

L servisc de **judé i sculeies** a passé via la stredes cun plu segurèza ie nce chëst ann unì sèurantèut da cin uemes dl luech che giapa 9,75 euro al èura. L se trata de Luciano Braghiroli, Peppino Pasolli, Stefan Piazza y Rudolf Obletter y Felix Mussner.



Tla scola **elementera** vënìel adatà n local de sustèni y tla **scolina** Scurià n local per sculeies che à problems a audi. Tlo à la firma Dario Pasquali de Urtijèi fat na ijulazion acustica (per 14.983 euro) y la firma da eletricher Markus Runggaldier à adatà la lumes. Chësta firma à tl local dla

scola elementera nce fat n mplant de lumes nuef (de ndut 7.720 euro).

D'autri argumènc

Tla streda Zitadella vënìel vendù 50 metri cuadrac dla puscion dla **vedla ferata** ala familia Rudi Runggaldier (per 28.188 euro). 40 metri cuadrac dla vedla ferata ie unic vendui tla streda Purger ala sozietà Salemo srl de Leonardo Scacchetti de Capri (per 15.187 euro).



La ncèria de **taie lèns** tl raion „Sëura Pra“, sëura Marëufer, ie jita ala firma Uwe Baumgartner de Laion per 23.640 euro.

L'assegurazions sun custimènc de aucac, suneria y per trasfertes di dependènc ie unida fata da nuef pra l'Assiconsult. L custimènt de ndut ie de 2.690 euro.

Dan suneria

L Chemun ne se lascia nia ite tl stritoz dan la suneria zevila de Trënt per nia avèi sèurandat la residènza a Francesca Tibladi.

La Telecom à giapà rejon dala suneria aministrativa regiunela per junté aparac sun l'antèna tla streda Pedetliva. L Chemun paia ora 4.730 a si aukat Karin Mussner.

Aldò dla tratatives à la familia Comploj lascià vester l recurs contra l plann urbanistich per via de si puscion tla streda Cademia. L Chemun paia 4.035 a si aukat Rainer Demez (che ova bele giapà n acout de 3.672 euro).

L stritoz cun Olga Schenk y Carmen Schmalzl per via dl plann urbanistich ie unì purtà dan Cunsèi de Stat. L Chemun paia 1.248 euro de acout a si aukat a Roma, l studio legale Manzi.

Per la defendura tl stritoz cun Gregor Kasslatte per via de na straufonga de streda nia scritta ora per ladin, paia l Chemun 1.458 euro a si aukat Rainer Demetz (che ova bele giapà n acout de 2.437 euro). Davia che l cajo ie nce unì purtà dan suneria provinziela, vënìel paì n acout nuef al aukat de 1.855 euro.

Diretëures de scola nuevas

Elisabeth Baur y Maria Kostner ie unides nciariedes ufizialmënter sciche diretëures nuevas tla scoles a Urtijëi. Èiles à sëurantëut la ncëries de Karlheinz Mureda, Julius Senoner y Helmuth Senoner.



Maria Kostner y Elisabeth Baur

Per l prim iede tla storia dla Scola ladina unirà l Lizeo d'Ert y la Scola profucionela per l artejanat artistic menedes dan na sëula direzion. De setëmbër sëurantulerà Elisabeth Baur doi scoles che à na fundamënta urganisativa defrënta. L Lizeo d'Ert à n urdenamënt a carater statel y la scola profucionela a carater provinziel. Te chësta direzion nueva vala de purté inant l'atività scolastica per feter 145 sculeies y 45 culaburadëures danter nsenianc y personal de scola.

Maria Kostner sëurantulerà la majera direzion dla scoles ladines y menerà la scola mesana de Urtijëi y la scoles elementeres de Urtijëi y Runcadic cun de ndut 633 sculeies y 110 culaburadëures. Sota la direzion de Kostner uniral scumencià cun formes de nseniamënt inuatives jan inant cun n proiet scumencià t'elementera per ti lascé plu respunsablà al sculé. N mpëni nia de carater didatich sarà pona nce l ngrandimënt dla scola mesana de Urtijëi y l baraté i vieresc ala scola elementera, lëures che unirà fai dal Chemun de Urtijëi.

La sëurandata nueva de direzions stluj nce ju na cariera longia de trëi diretëures. Helmuth Senoner ova dl 1963 scumencià a nsenië materies letereres y fova pona dl 1979 diventà diretëur dla scola mesana de Urtijëi. Te si 32 ani da diretëur iel unì fat trüep vares inuatives tl nseniamënt n cont de alfabestisazion plurilinguala y nseniamënt plurilingustich ntegrà. Karlheinz Mureda ova dl 1965 scumencià a nsenië educazion tecnica tla scola mesana de Urtijëi y fova l ann 1980 unì nciarià a sëurantò la direzion dla Scola d'ert. Un de si majeri mpënies ie sta chël de purté inant l bon inuem dla scola curan nce proiec de culaburazion cun firmes, d'autra istituzions furmatives, academies d'ert, mostres y espusizions. Julius Senoner à dat ju si ncëria provisorio da diretëur dla Scola profuscunela y fajerà inò l'atività da nseniant.

Sciche sèni de recunescënza per l lëur te scola à l ambo-
lt y l assessëura ala scoles sëurandat na scincunda ai doi diretëures che ie jic n pension. Da pert dl Chemun de Urtijëi vëniel fat i miëur auguresc ala diretëures nuevas.



Karlheinz Mureda y Helmuth Senoner

usp/ast

Mittelschulabschluss nachholen

Die Mittelschule „J.v.Aufschneider“ im Stadtzentrum von Bozen bietet erstmals im Schuljahr 2011/12 die Möglichkeit einer Abendmittelschule (3 Mal pro Woche) als Vorbereitung zur staatlichen Mittelschulabschlussprüfung im Juni 2012.

Das Angebot ist eine Chance, da die Vorbereitung in der Gruppe mit Hilfe von kompetenten Lehrpersonen positiv zur Motivation beiträgt. Außerdem ist der finanzielle Aufwand in Form einer Kursgebühr sehr gering. Zum Kurs sind auch Ladiner zugelassen.

Für allgemeine Auskünfte können sich Interessierte in der Mittelschule „J.v.Aufschneider“ (0471 979428) oder beim Deutschen Schulamt (Edith Windegger 0471 417554) melden.

Matura für Erwachsene

Erwachsene ohne Oberschulabschluss können auch im kommenden Schuljahr die staatliche Abschlussprüfung (Matura) im Rahmen einer Abendschule nachholen. Die entsprechenden Kurse werden in Bozen, Meran, Brixen, Bruneck, Schlanders und Sterzing vom Amt für Schulverwaltung des Deutschen Schulamtes durchgeführt.

Informationen erhalten Interessierte im Deutschen Schulamt – Amt für Schulverwaltung (Tanja Tonina, 0471 417569, tanja.tonina@schule.suedtirol.it oder Edith Windegger, 0471 417554, edith.windegger@schule.suedtirol.it).

SPRACHGRUPPENERHEBUNG

Anonyme Erklärung

Die Sprachgruppenerhebung läuft in Südtirol parallel zur Volkszählung, allerdings mit einigen Unterschieden. Während die Volkszählung alle in Südtirol Ansässigen erfasst, wird der Bogen mit der Frage nach der Sprachgruppenzugehörigkeit nur in Südtirol ansässigen **italienischen Staatsbürgern** ausgehändigt.

Geändert hat sich auch der rechtliche Wert des Bogens: In diesem Jahr wird die Sprachgruppenzugehörigkeit nämlich nur noch rein statistisch (und damit anonym) erfasst, während bei früheren Volkszählungen eine rechtlich gültige, individuelle Sprachgruppenerklärung verlangt wurde. Sie musste bei Stellenwettbewerben oder bei der Zuweisung von Sozialwohnungen vorgewiesen werden. Diese Bögen gibt es zwar immer noch, sie werden aber gänzlich unabhängig von der Volkszählung gehandhabt.

Die Sprachgruppenerklärungen gelten als Grundlage für den ethnischen Proporz im Land, der in den unterschiedlichsten Bereichen zur Anwendung kommt: bei der Vergabe öffentlicher Stellen etwa, bei der Zuweisung von Haushaltsmitteln im Kulturbereich oder bei der Zuweisung von Sozialwohnungen.

Anders als bei der eigentlichen Volkszählung, müssen die Bögen zur Sprachgruppenerhebung vom Erhebungsbeamten eingesammelt werden, das Ausfüllen im Web ist hier nicht möglich.

Ab Oktober werden wir gezählt



Mit der Erhebung der Volkszählung beauftragt: (v.l.) Patrizia Senoner Holzknicht, Iris Runggaldier, Cristina Gasser Moroder, Bruna Moroder Stuffer, Monika Moroder Perathoner und Carmen Sottriffer.

Alle zehn Jahre erheben die Statistikinstitute in ganz Europa die wichtigsten Kennzahlen ihrer Bevölkerung, um damit eine wichtige Planungsgrundlage für Politik und Verwaltung zu schaffen. Erhoben werden die Daten der Bevölkerung, aber auch Haushalte, Gemeinschaften, vorübergehend anwesenden Personen, Wohnungen und andere Unterkünfte, Gebäu-

de und – allein auf Südtirol beschränkt – die Sprachgruppe, derer man sich zugehörig fühlt.

Am besten online: Anfang Oktober werden alle in den meldeamtlichen Listen der Gemeinden eingetragenen Haushalte einen Brief bekommen. Darin werden die Bürger über die bevorstehende Zählung, über ihre

gesetzlich festgeschriebene Teilnahmepflicht und die verschiedenen Möglichkeiten informiert, die ihnen bei der Rückgabe der ausgefüllten Bögen offen stehen. In diesem Bereich haben sich die größten Neuerungen ergeben: Das einfachste ist den so genannten Haushaltsbogen (nicht aber jenen zur Sprachgruppenzugehörigkeit) online auszufüllen.

Die nötigen Zugangsdaten werden im genannten Informationsbrief mitgeteilt. Die digitale Datenerfassung ist nicht nur für den Bürger die einfachste, sie macht es auch den Gemeinden leichter die Daten zu sammeln und zu kontrollieren.

Die weiteren Kanäle: Eigens ausgebildetes Personal wird an den Bürgerschaltern der Gemeinden für Anfragen und Hilfen zur Verfügung stehen. Dazu kommt die Möglichkeit, den Bogen, den ein Zähler bei Bedarf zu Hause vorbeibringt, klassisch auf Papier auszufüllen. Man kann den Bogen dann vom Zähler wieder abholen lassen oder selbst bei der Gemeinde abgeben. Beeilen muss sich beim Ausfüllen niemand, denn grundsätzlich haben die Bürger bis Ende des Jahres Zeit, die Bögen auszufüllen und abzugeben.

usp

CUMPEDEDA DLA JËNT

Detlarazion: la basa dl pruporz

La stieres publiches, l sustëni per i cuatieres soziei y l finanziaimënt per la cultura y la furmazion vën tla Provinzia de Bulsan spartì su aldò dl pruporz danter la grupes de rujeneda. Pra la cumpededa dla jënt d'autonn uniral tres la detlarazion anonima dla grupa de rujeneda a se l dé n pruporz neuf che vel per i proscimi 10 ani.

La rejon de uni grupa de rujeneda sun stieres publiche ie un di argumënc prinzipei dla cunvivënza danter la

grupes y vën regulamentà tres l pruporz. L Stat talian se damanda aldò dl pat de stabilità finanzia de smëndri 555 stieres provinzieles. Per la popolazion ladina tumëssa, nchin tl 2015, demez 24 stieres.

“Sce son boni de tenì adum tla detlarazion anonima da grupa de rujeneda, pudons nsci inò davanië stieres leprò” spiega l assessëur ladin Mussner.

Tl'Aministrazion provinziela y tla scoles publiche iel de ndut 18.515 stieres. Per i ladins iel udù dant 638 stieres, de

chëstes ie 457 per nsenianc de scola. La stieres tl'Unità sanitera ne vën nia partides aldò dl pruporz a livel provinziel, ma a livel de raion. Cun duc i cater raions saniteres adum, ruven te chësc mumënt a 257 stieres curides da ladins, che fej ora 2,8% de ndut 9277 stieres. Nce la stieres stateles tl Südtirol ie partides su do l pruporz. Chëstes reverda suneries y istituc de carater statel sciche l INPS o INAIL, ma nce agenzies, la ferates y la posta. De ndut 3827 stieres ie 163 stieres ududes dant per ladins, chësc fej ora l 4,26%.

SCOLES

Vieresc nuevas tl'elementera

La Cumiscion provinziela per frabiché scoles à de lugio tëtut su cin proiec nuevas te si program. Danter chisc iel nce l proiet de baraté ora i vieresc dla scola elementera de Urtijëi.

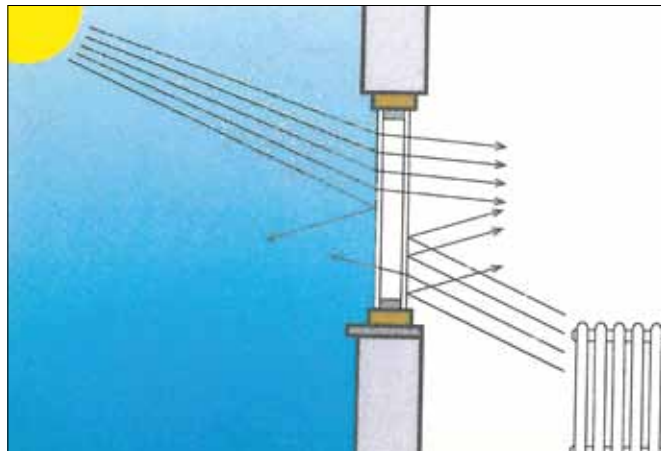
Ab Oktober

Im alten Volksschulgebäude stehen im Herbst größere Arbeiten zur Sanierung des Hauses an. Die Talschaftsbibliothek wird in dieser Zeit provisorisch ins Kulturhaus umziehen. Am Samstag, 17. September ist die Bibliothek San Durich zum letzten Mal im alten Gebäude geöffnet.

Ab Montag, 3. Oktober können Bücher, CDs, DVDs, Spiele und vieles mehr im Ausstellungssaal Luis Trenker im Kulturhaus (neben den öffentlichen Toiletten) ausgeliehen werden. Rund 16.000 Medien und die komplette Bibliothekseinrichtung müssen dafür ins neue Domizil wechseln. Die Leserinnen und Leser sind herzlich eingeladen, sich noch vor der offiziellen Schließung mit Büchern und Medien einzudecken und somit indirekt zu Umzugshelfern zu werden, selbstverständlich wird das Rückgabedatum der ausgeliehenen Medien automatisch angepasst. Soweit wie möglich, wird der normale Bibliotheksbetrieb gewährleistet, die Öffnungszeiten am Mittwoch Abend können nicht mehr eingehalten werden, auch wird es bei den Veranstaltungen gewisse Einschränkungen geben.

Der traditionelle Bücherflohmarkt zu Sagra Sacun der öffentlichen Grödner Bibliotheken findet heuer in St. Christina in der Bibliothek Tressl Gruber statt, und zwar vom Dienstag, 11. Oktober bis einschließlich Freitag, 14. Oktober zu den normalen Öffnungszeiten. *bib*

Finestre: dispersione-recupero



Da quando è nata la CasaClima, che da qualche anno è diventato lo standard edilizio, si devono prendere in considerazione più fattori nella scelta dei materiali da costruzione. Questo vale naturalmente anche per le finestre.

In termini energetici, fino a poco tempo fa, le finestre erano considerate il tallone di Achille di un edificio. Fortunatamente i repentini sviluppi, che il settore ha vissuto negli ultimi anni, hanno trasformato le superfici vetrate in preziosi alleati nel recupero dell'energia solare e quindi in elementi architettonici di fondamentale importanza.

La forza di una casa si misura in base al suo punto più debole e molte volte sono le finestre. Spesso infatti le finestre non sono sufficientemente isolate, sono superate da un punto di vista tecnico e non sono

più perfettamente funzionali dopo decenni di utilizzo. Le conseguenze sono correnti d'aria e inquinamento acustico che pregiudicano la qualità abitativa e fanno aumentare inutilmente le spese di riscaldamento. Chi pensa dunque seriamente di rinnovare o ristrutturare la casa, dovrebbe sottoporre le proprie finestre nuove a un esame attento e critico.

Le vetrate sono determinanti per la "qualità energetica" delle finestre. I doppi vetri convenzionali in parte ancora in uso, hanno dispersioni di calore 2-3 volte maggiori rispetto ai nuovi doppi vetri termoisolanti con coefficiente di trasmittanza termica (coefficiente Ug) pari a 1,0 – 1,4 W/m²K. Queste finestre hanno le vetrocamere riempite di gas inerte (argon o krypton) per contenere al massimo la dispersione termica. Per le case a bassissimo consumo energetico sono nati tripli vetri termoi-

solati con un coefficiente Ug (glass) inferiore a 0,7 W/m²K (fino a 0,5 W/m²K).

Nonostante i vetri termoisolanti abbiano un coefficiente g (importante per gli apporti solari) più basso rispetto ai doppi vetri convenzionali, ai fini del bilancio energetico globale è decisivo il coefficiente U sensibilmente più basso.

Il telaio copre fino al 30% della superficie vetrata. Una buona finestra dunque, deve necessariamente avere un telaio di qualità con un valore Uf (frame) di poco superiore a quello delle vetrate. Per quanto concerne la tenuta all'aria è importante l'impiego di almeno 2 guarnizioni continue nonché l'esecuzione ermetica della connessione telaio e parete.

Come orientare le finestre: generalmente vale la regola "molte verso sud, poche a est o ovest, il meno possibile a nord". Con l'utilizzo di vetri termoisolanti e telai coibentati verso sud i guadagni provenienti dall'irraggiamento solare possono superare le perdite di calore: la finestra diventa così fonte passiva di energia.

Sostituendo le finestre esistenti entro la fine del 2011 è possibile usufruire della detrazione fiscale del 55%, il che significa "doppi risparmi".

del

Qualità delle superfici vetrate				
vetrature	vetro singolo	2 vetri	2 vetri termois.	3 vetri termois.
coeff. Ug	5,6 W/m²K	2,8 W/m²K	1,1 W/m²K	0,5 W/m²K
valore g	0,92	0,80	0,62	0,48
temp. Vetro*	-1,8° C	9,1° C	15,3° C	17,5° C
*temperatura in superficie del vetro interno con temperatura interna di 21°C e temperatura esterna di -12°C				

Manifestazions de
setëmbër 2011

1	ju	15.00 16.00	Cësa de Paussa Museum de Gherdëina	Vijita al cunvënt de Jevun "Vedli juesc scuvierc da nuef" Azion interativa per pitli y granc	Deberieda Museum de Gherdëina
2	ve	14.15	Museum de Gherdëina	„Zeitreise durch die faszinierende Geschichte der Dolomiten-Geologische Schichten der westlichen Dolomiten und Fossilien"	Museum de Gherdëina
3	sa	6.00		Viac culturel -Jita de doi dis: Kufstein - Naturschutzgebiet Kaisertal	Lia per Natura y Usanzas
4	du	7.00 10.00	Cortina Plaza S.Antone	Jita al Lech de Sorapis/Cortina (Infos: Radio Ghêrdeina y Usc di Ladins) Val Gardena Extrem Marathon	Lia da Mont de Gherdëina Lia dl Turism, HC Gherdëina
5	lu				
6	me				
7	mi	15.00 -17.00	Pitla Plaza S.Antone	Zentrela di cunsumadëures „ Verbrauchermobil "	KWW
8	ju	20.00	Saut	Sëira di jëuni	Chemun de Urtijëi
9	ve	20.30 20.30	Sala dl Fotoclub/ Circolo Sala Lia Mostra d'Ert	Sëira de proiezion fotografica Mostra de pitures dl artist Hugo Vallazza	Fotoclub Ghêrdeina Lia Mostra d'Ert/Istitut Ladin Micurà de Rù/Galeria Ghetta
10	sa	20.30	Cësa de Cultura Urtijëi	Ena Alpinistica de Gherdëina Referat: „Flugrettung in den Dolomiten"	Lia dl Turism
11	du	9.00 – 19.00 21.00	Albions Cësa de Cultura	Festa dl jol modelistisch IX Musikantenstadl de Urtijëi	Grupa modelisc Gherdëina- Curnacins Lia dl Turism
12	lu				
13	me				
14	mi	18.00		Sëira dla uties – ena alpinistica	Lia dl Turism
15	ju				
16	ve	20.30	Cësa de Cultura	Referat: „The Seven Summits" – alpinisc de Gherdëina conta	Lia dl Turisam
17	sa	18.00 – 24.00 13.30	Museum de Gherdëina Plaza Nives/Sëlva	Nuet longia di Museums Garejeda de rodes da Sëlva sun Jëuf dl Sela. Iscrizions y nfurmazions plu avisa pra Guido Demetz: 333 7168406	Museum de Gherdëina Rodes Gherdëina
18	du	7.00 14.00	Lec de Spronser	Jita ai Lec de Spronser Jita sa Bula per jënt de tēmp n ucajon dl di dla Union Pasturela	Lia da Mont de Gherdëina Ėnes dla fmilia
19	lu	15.30	Bibliotech tla Cësa di Ladins Cafe Surëdl	„Ėura de stories per mutons " tla rujeneda ladina per mutons dla scola elementera – ndut 7 iedesc for de lunesc Mostra de pitures de Egon Senoner nchin ai 15 de utober	ULG Cafe Surëdl
20	me				
21	mi	20.00	Palestra scola elementera	Curs de bal COUNTRY – referēnta: Giorgia Cipolleschi/Stuffer L curs ie for de mierculdi: 21/09-28/09-5/10-26/10, dala 20.00 -21.15. Nfurmazions pra Giorgia: 349 46 74 583.	KWW
22	ju				
23	ve				
24	sa	16.00 20.30	Plaza S.Antone Dlieja de Urtijëi	Di zënza auto: garejeda de sauté tres l zënter Cunzert cun l cor y urchestra de dlieja Urtijëi: W. A. Mozart: Requiem	Chemun d'Urtijëi Atletica Gherdëina, Lia Natura y Usanzas, Lia per l Turism Cor de dlieja
25	du	9.30	Dlieja de S.Crestina	S.Mëssa n ucajon dla giaurida dl Enes dla familia sota l motto "Respunsabli tres la vita"	Enes dla familia
26	lu	8.00	Palestra de Sëlva	Curs de se defēnder per mutans dai 13 ani insù cun Helmut Runggaldier – nfurmazions plu avisa pra Neus Jëuni Gherdëina 0471 799006	Enes dla familia
27	me				
28	mi				
29	ju				
30	ve				

Manifestazions de utober 2011

1	sa	14.00-17.00	Calonia	Trix- juesc da mëisa per mutons y families	Enes dla familia
		20.00	Saut	Trix – juesc da meisa per jèuni	Enes dla familia
2	du	6.00	(da fe ora)	Jita cun ciaciadèur (nformazions: Radio Gherdëina y Usc di Ladins)	Lia da Mont Gherdëina
		8.00	Dliejia d’Urtijèi	Segra dl Rosar cun pruzescion	
		10.30	Cësa de Cultura	Dumenia dla Jopes	Enes dla familia
3	lu				
4	me				
5	mi	20.30	Calonia	Referat cun la referënta dut. Cordula Weber: „ Unser Immunsystem : Was stärkt es, was schwächt es“.	KVV
6	ju	20.00	Scola Profesciunela	“Akt-Zeichnen” - L curs vën teni dai 6 de utober ai 15 de dezëmber, uni juebia dala 20-22:00 per de ndut 20 ëura; l costa 100 euro a persona + 15 euro per l material. Iscrizions y nformazions tel. 0471 796733.	Scola profesciunela
		20.30	sala Lia Mostra d’Ert	Prejentazion dl Puhin nr.XI sun l argumënt “identità y respunsablità”	Lia Mostra d’Ert/Enes dla familia
		20.30	sala dla mostres/Circolo	Vernissage dla mostra fotografica de Segra Sacun	Fotoclub Gherdëina
7	ve		sala dla mostres/Circolo	Mostra fotografica de Segra Sacun nchin ai 10 de utober	Fotoclub Gherdëina
8	sa	9.00	Plaza de Dliejia	9. festa dla rededa biologica 2011	Lia per Natura y Usanzes
		14.00 – 17.00	Scola elementera – plaza di juesc	Festa dla castanies	VKE – Enes dla familia
9	du	9.00	Dliejia da Sacun	Segra Sacun cun Santa Mëssa	
10	lu	9.00	Scola Profesciunela	Marcia de Segra Sacun Ziplé details anatomics - L curs vën teni dai 10 de utober ai 14 de utober dala 09-17:00 per ndut 30 ëura. L curs costa 140 euro a persona + 30 euro per l material. Iscrizions y nformazions tel. 0471 796733.	Scola profesciunela
		17.30 y 19.00	Scola elementera	„Tanzen ab der Lebensmitte“ Curs per ëiles dai 50 ani insù cun la referënta Greti Mussner – ndut 12 iedesc	KVV
11	me	9.30	Cësa de Cultura basite	Café leterer per nglëisc cun Anita Dellago	Bibliothek S.Durich/Enes dla familia
12	mi				
13	ju	20.30	Calonia	Referat cun Herbert Denicolò „ Werte, Würde, Wandel - Wohin geht die Reise?“	Enes dla familia
14	ve				
15	sa				
16	du	8.00		Segra dla Dliejes Jita cun castanieda „törggelen“, luech da fé ora. (nformazions: Radio Gherdëina y Usc di Ladins)	Lia da Mont Gherdëina
17	lu	17.00	Servisc Sozial Cafe Surëdl	“Supervijion” , Referënt: dut. Ludwig Santifaller, psicologh y terapëut de familia Mostra de pitures de Annemarie Winkler nchin ai 19 de nuvëmber	Parënc y cumpanies de amalei psichics Cafe Surëdl
18	me	9.30	Cësa de Cultura basite	Café leterer per nglëisc cun Anita Dellago	Bibliothek S.Durich/Enes dla familia
19	mi				
20	ju	20.30	Cësa de cultura Urtijèi	Cunzert : Gabor Boldoczki Classic Ensemble	Jëuni Mujiga de Ghërdeina
21	ve				
22	sa	10.45	Cësa de Cultura basite	Di nternaziunel dla biblioteches „Deutscher Jugendliteraturpreis 2011 - Siegerbuch gesucht“	Bibliothek S.Durich/Enes dla familia
23	du			Dumenia dla Miscions	
24	lu			Curs de depenjer a acuarei cun Markus Schenk. L curs vën teni dai 24 de utober ai 28 de utober, dala 14-18:00 per ndut 20 ëura. L curs costa 100 euro a persona + 15 euro per l material. Iscrizions y nformazions, tel. 0471 796733.	Scola profesciunela
25	me	9.30	Cësa de Cultura basite	Café leterer per nglëisc cun dut. Edmund Dellago	Bibliothek S.Durich/Enes dla familia
26	mi				
27	ju				
28	ve				
29	sa	14.00	Saut	“Schach x duc” juech cun n genitor y mut/muta contra n jugadeur dl “Schachclub”. Nformazions y iscrizions pra Nêus Jëuni Gherdëina	Enes dla familia
		17.00	Tennis-Center Urtijèi	Festa n ucajon dl Ann europeich dl ultentariat	Chemuns de Gherdëina y Ciasel
30	du			Fin dl’ëura da instà: mené l’ëures	
31	lu				

Nformazions plu avisa pra l Servisc de Furmazion Gherdëina, Tel. 0471-773225, www.manif.it

Nformazions per l calënder dla manifestazions cultureles y de furmazion ti mëns de nuvëmber y dezëmber possa unì dates jù nchin ai 12 de utober al adres e-mail lara@web2net.it

GIUGNO
LUGLIO
AGOSTO



Concessioni edilizie

Hofer Norberto Luigi: Progetto per la costruzione di un letamaio - Via Costes

Dr.Grossrubatscher Markus: 1. progetto di variante per il risanamento energetico con ampliamento della casa di civile abitazione esistente, costruzione di un abbaino e di una tromba dell'ascensore – Via Mureda

Moroder Flavio - Panche-ri Simonetta: Progetto per la ristrutturazione dell'appartamento al piano terra nella casa di civile abitazione esistente - Via Mureda
Ongaro Loris - Malsiner Maria Luisa: Progetto per la costruzione di un camino dal piano primo al piano secondo/ sottotetto del Condominio „Derjon“ - Via Sciron

Mahlknecht Peter: 2. progetto di variante per la ristrutturazione del negozio „Piz Blanc“ e per il cambiamento della destinazione d'uso da magazzino in negozio al piano cantina - Via Rezia

Holzknicht Hubert: 1. progetto di variante per l'ampliamento della casa di civile abitazione esistente per affittacamere e per il cambio di destinazione d'uso da laboratorio in abitazione convenzionata – Via Nevel

Pescosta Norbert Maria: Progetto per la demolizione della legnaia esistente e ricostruzione di una appartamento – Via Sotria

Hofer Michael: Progetto per l'installazione di pannelli fotovoltaici sulla superficie a sud-est del tetto della casa di civile abitazione esistente – Via Stufan

Demetz Ambrogio Stefano: 1. progetto di variante per l'esecuzione dei seguenti lavori presso l'edificio di civile abitazione esistente „Isabella“: a) risanamento energetico in base all'art.127 comma 2 della L.P.11.08.1997, n.13; b) eliminazione delle barriere architettoniche; c) risanamento e ampliamento dell'appartamento esistente al piano primo; d) miglioramento dell'ingresso - Via J.B.Purger

Runggaldier Gerald Peter - Runggaldier Cristiano Tobia - Wanker Maria Ilda: Progetto di variante per la costruzione di un garage interrato in base all'art.124 della legge urbanistica provinciale dell'11.08.1997, n.13, per la casa di civile abitazione esistente - Via Stufan

Mahlknecht Arno Otto: 1. progetto di variante per il risanamento del „maso Costamulla“ sottoposto a tutela monumentale in vicolo di sopra - Via Cuca

Prinoth Ivo Angelo: Progetto di variante per la costruzione di un garage interrato per la casa di civile abitazione esistente ai sensi dell'art.124 della L.P.11.08.1997, n.13 - Via Sneton

Bezirksgemeinschaft Salten Schlern: Progetto per la costruzione di una tettoia per i bidoni della spazzatura presso la casa „Locia“ - Via Roma

Costa Herbert - Costa Fratelli di Costa Herbert & C. S.n.c.: 1. progetto di variante per il prolungamento di un abbaino esistente sul lato nord-ovest e la realizza-

zione di un nuovo abbaino sul lato sud-est della casa di civile abitazione esistente - Via J.B.Purger

Associazione turistica Ortisei: Progetto per la sistemazione dell'area di accesso e per la costruzione di una vetrina esterna presso l'associazione turistica di Ortisei - Plaza San Durich

Resch Matthias - Resch Doris: Progetto per la rettifica delle distanze dal confine e dagli edifici - Via Tindlerla

Mahlknecht Ivo - Montana di Mahlknecht Ivo & C. Sas KG: Progetto per ultimazione dei lavori per la costruzione di una casa di civile abitazione, in parte destinata a „Residence“, sul lotto n.6 della zona di espansione „Lusen-berg“ - Via Scurcià

Moroder Rita Maria - Demetz Leo Vincenzo: Progetto in sanatoria per variazioni interne e cambiamento di destinazione d'uso - Via Cuca

Gallina Lara - Tardivo Daniele - Felder Johann: Progetto per modifiche interne - Via Sciron

Pitschieler Melitta Maria - Gasparini Aldo - Goller Nikolaus Paul - Perathoner Rosa Maria - Lang Valentin: Progetto per l'applicazione di una coibentazione sui muri esterni della casa di civile abitazione esistente - Via Sciron

Err-Fin Srl: Progetto per la costruzione di un complesso residenziale - Via Meisules - Via Mureda



Moroder Michael - Fabbro Elisabetta - Moroder Markus: Progetto per l'installazione di un impianto fotovoltaico sulla falda del tetto della casa di civile abitazione esistente - Via Cuca

Senoner Friedrich Alois: Progetto per la costruzione di un nuovo letamaio – Via Mureda

Hotel Adler S.r.l.: Progetto di variante per l'ampliamento qualitativo del “Hotel Aquila” – Via Rezia

Alex S.n.c. di Mahlknecht A. & Co. - Walter S.n.c. di Mahlknecht W. & Co.: 1. progetto di variante per la ristrutturazione interna dei negozi al piano terra e piano primo con aggiunta di magazzini interrati nell'edificio esistente „Villa Antonia“ - Via Rezia

Kostner Diego Josef Viktor – Kostner Maria: Progetto per il risanamento energetico con ampliamento della casa di civile abitazione esistente in base all'art.127, comma 2 della L.P.11.08.1997, n.13 – Via Doss

Moroder Urban: Progetto per l'applicazione di un impianto fotovoltaico – Via Mureda

Assegni familiari – DURP

La Regione Trentino – Alto Adige e la Provincia di Bolzano erogano gli assegni familiari in presenza di uno dei seguenti presupposti:

- uno o più figli fino ai tre anni,
- un figlio fino ai 7 anni compiuti,
- almeno due figli minorenni,
- un figlio con una invalidità accertata del 74 % (indipendentemente dall'età).

Rispetto allo scorso anno c'è la novità della Dichiarazione Unificata di Reddito e Patrimonio (DURP). Prima della presentazione della domanda per assegno provinciale e/o regionale, questa dichiarazione unificata deve essere presentata per ogni componente del nucleo familiare.

Dal 1° settembre 2011 la presentazione della DURP è necessaria per accedere ad alcune prestazioni quali gli assegni familiari provinciali e regionali, l'esenzione dal ticket per gli indigenti, il contributo sulle spese odontoiatriche e le prestazioni di assistenza economica.

Dal 1° settembre la DURP e le domande di rinnovo degli assegni familiari possono essere presentate tramite patronati e i centri di assistenza fiscale (caaf). Presso l'ufficio anagrafe del comune di Ortisei o tramite il sito internet www.kvw.org è possibile prenotarsi per un appuntamento nell'ufficio KVV/ACLI Bolzano. Il servizio è gratuito.

Tutte le informazioni necessarie si possono anche avere presso i recapiti del Patronato ACLI-KVV, presente nel municipio di Ortisei ogni giovedì dalle ore 8.30 alle 11.30 e ogni 1° giovedì del mese anche dalle ore 14.00 alle ore 16.00.

SERVISC SOZIEL DE GHERDËINA

Responsabla nueva

Do che la responsabla dl Servisc Soziel Martina Comploi ie de juni jita n maternità, à Erna Mussner sèurantèut chësta ncëria a tèmp. Èila sarà de referimènt per la chemunanza per cie che reverda i Servijes Soziei. Si mpëni sarà nce chël de manteni na bona culaburazion cun i responsabli de autri servijes, de istituzions y strutures che ie tl Raion Salten-Scilier, ma dantaldut nce cun la lies sozieles y de volontariat tla val.

L fin dl Servisc Soziel ie de pitè cunsulënza y servijes che ie boni de dé na resposta a persones che viv te na situazion problematica y de svilupé nsci na sozietà davierta ai bujëns soziei.

Pra la ntreda dl ufize iel metù su na tofla de nfurmazion per stieres, cuatieres da fité y auter. Per mèter ora nfurmazions sun chësta tofla posson to su cuntat cun l Servisc Soziel.

Cuntat: sprengel.groeden@bzgsaltenschlern.it
telefonn 0471/798015, orars: lunesc 8:00 – 12:00,

Zënza ulentariat ne vala nia

N ucajian dl Ann Europeich dl ulentariat mët i chemuns de Urtijëi, S.Crestina, Sëlva y la fraziions ladines de Sureghes a jì na festa per senti gra y uneré duta chëla persones che se dà ca a fé lëur de ulentariat y che propi per chësc si mpëni de gran valor ti dales n gran cuntribut ala vita soziela, culturela y sportiva de nosta valeda.

La festa unirà fata n sada ai 29 de utober dala 17.00 tl Zënter dl Tennis a Runcadic.



Sciche dan 10 ani uniral nce chëst ann fat na festa per uneré chëi che se dà ca tl ulentariat.

SENIOREN

Nvit ala jënt de tèmp

N ucajian dl di nternaziunel dla jënt de tèmp nvieia la Cësa de Paussa San Durich ai 30 de setëmber duta la persones de Gherdëina che cumplësc o che à cumpli chësc ann 80 ani a marënda. L'ëiles y i èi che ie nasciui tl ann 1931 giterà sambën n nvit persunel.



Di nternaziunel dla jënt de tèmp

L di do, ai 1. de utober, ie duta la jënt de tèmp nvieda dala 2 ala 6 da sëira tla Cësa de Paussa, ulache l ti unirà pità café y tëurta. Sëuraprò puderà chëi che uel vijitè la cësa da japé nchin suinsom. Pra chësta ancunteda sunerà nce n valgun jëuni l'armonica.



Glückwünsche

Geburten

Laura Violetta Fabbrica, Soboschstr. 53, geboren am 30.05.2011
Fabienne Thomaseth, Tavellastr. 2/A, geboren am 07.06.2011
Melanie Windegger, Scurciàstr. 48/C, geboren am 16.06.2011
Marialuce Puglisi, J.B.Purgerstr. 60, geboren am 25.06.2011
Michelle Pezzei, Scironstr. 23, geboren am 02.07.2011
Yuna Ren, Stufanstr. 27, geboren am 06.07.2011
Sara Kelder, Grohmannstr. 91, geboren am 27.07.2011
Adam Rifesser, Stufanstr. 85, geboren am 30.07.2011
Devin Werdaner, Scurciàstr. 5, geboren am 12.08.2011
Keira Mayr, Petlinstr. 13/A, geboren am 16.08.2011

Trauungen

Alexander Prinoth und Carolin Mählknecht, am 18.06.2011
Romeo Giacomuzzi und Claudia Bassetto, am 25.06.2011
Patrick Oberkofler und Sabine Mählknecht, am 25.06.2011
Matteo Insam und Renate Unterkofler, am 02.07.2011

Goldene Hochzeit (50 Jahre)

Zeno Mussner - Schneider und Paola Gasser, am 05. September
Giuseppe Giovanni Kostner -Stlejud und Claudia Anna Moroder, am 07. September
Otto Stuflesser - Digon und Antonia Bologna, am 16. September
Franz Ernst Linder und Erica Emilia Hofer, am 25. September
Edoardo Stuflesser und Angese Perathoner, am 02. Oktober
Giorgio Giuseppe Moroder - Tannenheim und Enrica Clementi, am 30. Oktober

Geburtstage

Zum 96. Geburtstag:
Caterina Perathoner Wwe. Pescosta, am 18. September
Zum 95. Geburtstag:
Amalia Oberbacher Wwe. Piccolruaz, am 01. September
Zum 92. Geburtstag:
Anna Moroder - Bruel Wwe. Moroder-Cunfolia, am 20.10.
Zum 91. Geburtstag:
Leo Prinoth, am 21. September
Anna Rifesser - Stufan Wwe. Kostner, am 26. September
Helena Demetz - Cademia, am 14. Oktober
Zum 85. Geburtstag:
Romano Canazei - Milan, am 15. September
Frida Debon Wwe. Moroder, am 21. September
Maria Tecla (Putti) Prinoth - Brida Wwe. Senoner, am 23. September
Annamaria Hofer - Luispech, am 19. Oktober
Barbara Pichler Wwe. Bacher, am 20. Oktober
Edith Moroder in Prugger - Gredine, am 27. Oktober
Zum 80. Geburtstag:
Remo Antonio Senoner - Tinderla, am 25. September
Trina Messner Demetz - La Plates, am 03. September
Franz Ernst Linder, am 10. Oktober
Giovanni Giacomo Insam - Culac, am 10. Oktober
Maria Goller Wwe. Kostner, am 10. Oktober



La plata dan 10 ani

Dan 10 ani, tl'edizion de setëmber 2001 fovel unì fat l pont dla situazion dl frabiché la Scolina Salieta do n ann de lëures: l manciova mo l tèt.

Te chësta edizion fovel unì cunedi che l Chemun ëssa cun scumenciamènt dl 2002 da ju l servisc de refundam al zënter ambientel a Puntives.

Pauli Rabanser fova de juni 2001 zapà ite te Cunsëi de Chemun do che Carmen Avesani ova dat la demiscions.

Per fé da nuef i vieresc dla Scola mesana fovel unì segurà 610 milion de lires te bilanz.



PERSONES

20 ani te Scolina



Do 20 ani de lëur tla scolina Salieta fat cun gran mpëni, ie la fancela Maria Senoner (64 ani) jita n pension.

Èila à judà te cësadafuech, la se à cruzià dla besc, putà la marena ai mutons y ala mutans, y à mo fat ngrum de autri pitli lëures. "É for n gran not" dijela nstëssa.

La mutans y i mutons cun dut l personal dla scolina Salieta l à scialdi gën. Cun si ji n pension fina via n toch de storia de chësta scolina.



Todesfälle

Ansemlo Giovanni Stuffer - Nis, 75 Jahre, verst. am 25.06.2011
Silvia Moroder Vinatzer - Jumbierch, 79 J., verst. am 03.07.2011
Paola Vinatzer ved. Holzknicht, 86 Jahre, verst. am 05.07.2011
Osvald Prinoth - Brida, 88 Jahre, verst. am 12.07.2011
Hans Demetz - Sulé, 81 Jahre, verst. am 06.08.2011
Walter Ramoser, 73 Jahre, verst. am 12.08.2011
Angelo Brunello, 81 Jahre, verst. am 14.08.2011



24 de setëmber, n di zënza auto

N ucajian dl „Di zënza auto“ n sada ai 24 de setëmber 2011 mèt l Chemun de Urtijëi a jì na garejeda de sauté tl luech n culaburazion cun l Gherdëina Runners, la Lia Natura y Usanzas y la Lia dl Turism. L unirà pià via dala 16.00.

Fé pea posseen dai 6 ani insù; i primes de uni categoria vën premiei.



Iscrizions tla Lia dl Turism: e-mail: ortisei@valgardenait, telefon: 0471 777600. Nchin a n vënderdi ai 23.09.2011 dala 18.00 o nchin an sada ai 24.09.2011 dala 15.00 sun Plaza S. Antone (Start).

Raida per i mutons: Plaza S. Antone – magasin di Catores – streda Pedetliva - raion da jì a pe - Plaza S. Antone.

Raida per granc: Plaza S. Antone - raion da jì a pe - rundel Purger - puent de Pana - Promeneda - Pitla Sotria - Scola mesana - streda Rezia - Plaza S. Antone.

Do la garejeda uniral tenì la **uneranza di sportivi** y la premiazion dla garejeda.



Carolina Kostner jadinadëssa

SAMBÈN LADINA

„Ie son Carolina Kostner y bele da jëuna ëi abù la fertuna de cunëscer i paes y la rujenedes de chësc bel mond. Per mé iel n gran unëur me senti ladina.“

www.samben-ladin.info

Georg Kostner moler

SAMBÈN LADIN

„Ie ne é nianca mel pensà coche me sènte. Per mé iel tier che son ladin. Ie son chersciù su te Gherdëina, te na famiglia ulache l ie for unit rujenà ladin. Son chersciù su cun la tradizions de Gherdëina y me n sté bën nsci.“

www.samben-ladin.info

Impressum

Sped. in A.P. - 70% - DC Bolzano

CHEMUN D'URTIJËI Nfurmazions

Plata de nfurmazion che vën ora uni doi mëns, e-mail pl.chemun@val-gardena.com

Diretëur resp., redatëur y fotos: Alexander Stuffer (ast)

Cumitè: Martin Kofler, dr. Lara Moroder, dr. Claudia Schrott.

Te chësta edizion iel nce articuli de: Matthias Hofer (mh), Bibliotech S.Durich (bib), Studio Delazer (del) y Ufize stampa provinziel (usp).

Stamparia Typak design & print, Urtijëi. Reg. pra l Tribunal de Bulsan , nr. 18/96

Dat ora dal **CHEMUN DE URTIJËI** - Streda Roma 2, 39046 Urtijëi (BZ),

telefonn 0471 796121, fax 0471 797700,

e-mail: info@gemeinde.stulrich.bz.it, www.chemun.urtijei.bz.it